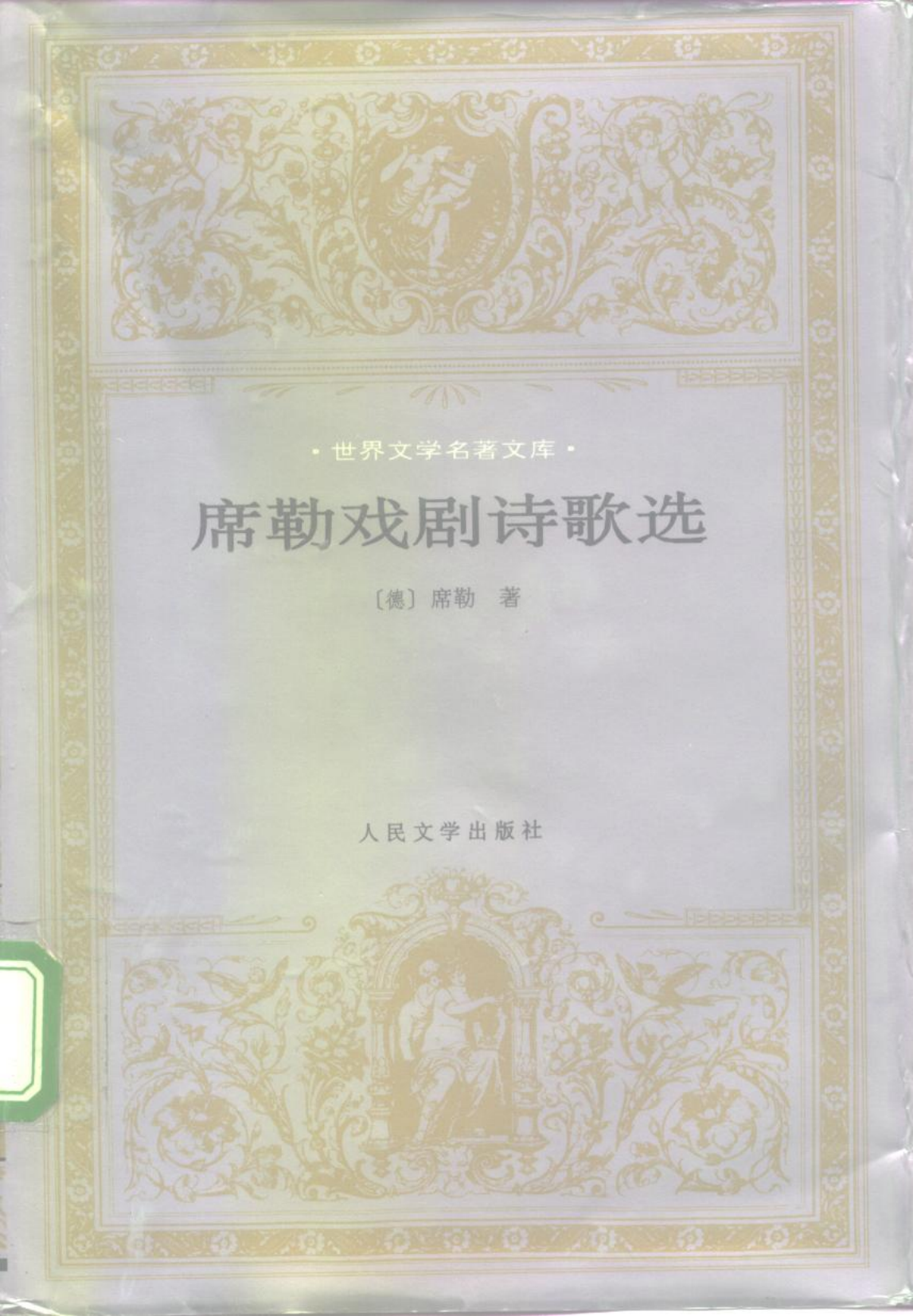




· 世界文学名著文库 ·

席勒戏剧诗歌选

〔德〕席勒 著

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

席勒戏剧诗歌选

钱春绮 等译

人民文学出版社

一九九六年·北京

(京)新登字002号

装帧设计：李言庆

席勒戏剧诗歌选

Xile Xiju Shige Xuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京东光印刷厂印刷

金城造纸厂供纸

字数375千字 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张17 $\frac{7}{8}$ 插页1

1996年11月北京第1版

1996年11月北京第1次印刷

印数 1—4000

ISBN 7-02-001979-X/Z·260 定价 40.50 元

前 言

这本选集共收席勒的《强盗》和《阴谋与爱情》两个剧本，以及三十七首抒情诗和十三首叙事歌。

席勒与歌德齐名，也是十八世纪德国狂飙突进运动和古典主义文学最重要的诗人和戏剧家。像歌德的《葛兹》和《少年维特的烦恼》一样，《强盗》和《阴谋与爱情》也使青年席勒闻名于世。

席勒写的第一个剧本《强盗》是狂飙突进运动最重要的作品之一。

席勒创作《强盗》，和他本人的经历有着密切的关系。从十三岁到二十一岁，席勒在专制暴虐的卡尔·欧根公爵的军事学院度过八个年头。尽管处在与世隔绝的环境里，禁锢手段极为严苛，进步的思潮仍然越过高墙渗入军事学院。席勒和他的一些朋友，时常讨论时代问题和文学问题。席勒求知欲极强，他喜爱古希腊的传记家普鲁塔克，他推崇歌德的《葛兹·封·伯里欣根》和《少年维特的烦恼》。法国的伟大启蒙学者卢梭给了他极大的鼓舞。莎士比亚的作品启发他最初尝试创作剧本。于是，一七八〇年二十一岁时，席勒便开始秘密地撰写《强盗》。他的写作时断时续，他总是在夜间，利用在诊所值班的机会，在好心肠的仆役的幽静小屋里，匆匆地一场一场地写，直至一七八一年才写完全剧。

DK35/12

《强盗》的主人公卡尔·穆尔是老穆尔伯爵的长子。卡尔离家在莱比锡求学时放荡不羁，后来他有所悔悟，便写信给父亲，请求原谅。这时，他的弟弟弗朗茨为了独占父亲的遗产，霸占卡尔的未婚妻阿玛丽亚，乘机进行挑唆，使父亲与卡尔断绝了父子关系。卡尔愤然聚集伙伴当了强盗首领。弗朗茨把父亲囚禁在古塔中，企图饿死父亲；卡尔带领众伙伴救出父亲。但父亲很快便悲愤而死，弗朗茨在卡尔等人的包围下畏罪自杀。阿玛丽亚劝卡尔开始新的生活，遭到拒绝，便要求卡尔先杀死她。卡尔无奈，杀死阿玛丽亚，自己也离开手下的众强盗，去投案自首了。

卡尔·穆尔的言行体现了当时资产阶级青年对封建专制主义的自发性反抗，这是庄严地公开向现行社会制度的宣战。《强盗》同时揭露了贵族和僧侣的骄奢淫逸。《强盗》第二版扉页上补充的“打倒暴虐者”的响亮口号，说明了作品的主题思想。

一八〇二年，《强盗》在曼海姆首次公演，台上台下仇视封建压迫的慷慨激昂情绪连成一气，剧院简直成了一座“疯人院”。公演在社会上引起了极大的震动。席勒的名字被人推崇，在欧洲大地上传扬。

尽管《强盗》在结构上和艺术手法上存在着这样那样的缺陷，但它紧紧地抓住了人民大众与专制暴君尖锐对立的主要矛盾，使之成为推动剧情发展的戏剧冲突。这便是《强盗》获得成功的最重要的标志。当时，没有一部戏剧作品像《强盗》这样扣人心弦，这样鼓舞人心，这样以时代的最强音号召民众走向斗争。

《阴谋与爱情》是席勒青年时期戏剧创作最成熟的作品。

公国宰相的儿子斐迪南爱上了城市音乐师米勒的女儿露伊斯。宰相为了进一步获取公爵的恩宠，决定让斐迪南与公爵的情妇米尔佛特夫人结婚。宰相的秘书伍尔牧布下阴谋：先给米勒加上“痛骂宰相即痛骂公爵”的罪名，逮捕米勒，然后逼迫露伊斯按照口述给侍卫长写假情书，以此作为救出父亲的条件，接着令侍卫长故意失落假情书，让斐迪南拾到，以引起斐迪南对露伊斯的怀疑和妒嫉，——目的是迫使斐迪南接受米尔佛特夫人，让伍尔牧夺得露伊斯，宰相也就可以稳坐高位，大发不义之财了。事实上，伍尔牧的阴谋正在步步实现；斐迪南果真怀疑起露伊斯来；当他质问情书的来由时，露伊斯始终吞吞吐吐，他便横下心把毒药放入饮料中，自己先喝一口，然后又逼着露伊斯喝下去。露伊斯临死前吐露了真情，斐迪南追悔莫及，他当面痛斥了宰相父亲，控诉了他们的罪恶，随后也死在露伊斯身旁。宰相和伍尔牧的阴谋造成了骇人听闻的悲剧，但他们的目的也落了空。

《阴谋与爱情》完成于一七八四年，是席勒离开那奴隶培训所似的军事学院以后，寄居在封·沃尔错根夫人家中时创作的。这时，席勒对社会和人生已经有了一些亲身的体验。因此，整个剧情和所有人物，都取自现实，也生动地反映了现实。

《阴谋与爱情》紧紧扣住了时代的脉搏，反映了市民阶级与封建统治阶级这一主要社会矛盾。露伊斯梦想着资产阶级民主制度的实现，她激情满怀地说：那时候，差别的界限打破了，一切可恶的身分的外壳从我们身上剥掉了，人就都是人了。——在德国，当时市民阶级的呼声是代表全人民的要求的。

《阴谋与爱情》一方面写了露伊斯和斐迪南的爱情故事，另一方面无情地鞭笞了封建势力。诗人把腐朽的社会秩序的被告们从宫廷里拖出来，放在舞台上，使他们面对面地站在原告面前。宰相和伍尔牧的一言一行都表现了反动统治阶级的贪婪、冷酷和恶毒。在第二幕第二场中，当宫廷侍从向米尔福特夫人诉说他的儿子如何被卖到美洲去的时候，同时也就控诉了公爵出卖壮丁搜刮民财的罪状。

音乐师米勒的性格刻画是最成功的。他是一个小市民：一方面耿直、骄傲、自尊，另一方面又对统治阶级心怀畏惧。这在第二幕第六场他和宰相的对话里得到了集中的表现。米勒说：“大人在国内是可以为所欲为的，这里却是我的屋子。如果我要递一份申请书，我自然必恭必敬，可是对付无礼的客人我就要把他撵出大门口。”这虽然表现了市民的反抗精神，但也暴露了市民的世界观的局限，就是说他的反抗是为了保持自家的安宁，而不是向衰败的社会彻底宣战。

席勒的《阴谋与爱情》是继莱辛的《爱米丽娅·迦洛蒂》和赫伯尔的《玛利亚·玛格达莱娜》之后又一部市民悲剧。莱辛的悲剧发生在意大利一个遍寻不得的小角落里，赫伯尔的悲剧发生在小资产阶级的一个业已迷失的角落里，而席勒的悲剧则发生在现实的德国。德国杰出的文艺批评家梅林说：“席勒的这个剧本有超过他的全部先驱者和后继者的一个优点：它达到了一个革命高度，在它以前的市民阶级戏剧未曾达到过这个高度，在它以后的市民阶级戏剧永远也不会达到这个高度。”恩格斯称它是“德国第一部有政治倾向的戏剧”。

席勒的主要剧作都有中文译本，而《阴谋与爱情》又曾多次在我国演出，因此，席勒作为伟大戏剧家，在人们心中留下

的印象较深。然而，席勒又是伟大诗人，但是由于他的诗歌一直没有比较完备的译本，所以人们对诗人席勒的了解远远不像对戏剧家席勒那样具体和深刻。本书所选的席勒的诗歌，便可弥补这个不足。这些诗歌都是脍炙人口的名篇。

歌德的抒情诗来自感情，席勒的抒情诗来自沉思。尽管席勒的抒情诗多含哲理，但也不乏激情，所以仍是感人肺腑的好诗。诗人最好的抒情诗都是狂飙突进意识杰出的证明；他把战斗的人文主义与古典主义的和谐联结在一起。诗人歌颂生活与博爱（如《欢乐颂》），歌颂劳动和新生力量（如《大钟歌》），反抗强暴（如《征服者》），追求理想的世界（如《理想和生活》、《希腊的群神》）。《欢乐颂》则由于后来贝多芬选用了其中的一些诗节作为他第九交响乐结尾合唱的歌词而被唱遍全世界。

席勒在叙事歌的创作上成就尤为突出。一七九七年，他和歌德竞赛，二人都写了不少举世闻名的叙事歌。这一年在德国文学史上被称为“叙事歌年”。席勒写的《潜水者》、《手套》、《波吕克拉忒斯的戒指》、《锻铁厂之行》、《伊俾科斯的鹤》，都是不朽之作，常被编入德国中学语文课本。这些叙事歌大多取材于神话和古代传说，但诗人的立意是歌颂爱情、忠诚、友谊和英雄业绩，因而把读者引向了现实，使读者为他强烈的反抗精神所感染。席勒的叙事歌，词句简洁，情节紧张，构思巧妙，形象生动，寓意深刻，具有特殊的艺术魅力，被后人称为独一无二的佳作，看来并不过分。

席勒的一生是苦难的一生，也是辉煌的一生。他于一七五九年十一月十日出生在奈卡河畔马尔巴赫一个小军官家庭。幼时在拉丁语学校读书，十三岁被迫进入符滕堡公国卡

尔·欧根公爵的军事学院。那里的封建专制的奴化教育，使席勒受尽了痛苦的折磨，也使席勒认清了腐朽制度的罪恶，心中充满对封建暴君的强烈仇恨。直到一七八二年，他才逃离暗无天日的符滕堡藩篱。这以前的诗歌都收在《一七八二年诗集》里。随后，他在友人的资助下，以自由诗人的身分，在社会上苦斗了数年之久。除了《强盗》（1780）和《阴谋与爱情》（1784），他还写了许多优秀的剧本，如反映共和主义思想的《热那亚的费埃斯柯的谋叛》（1783），歌颂资产阶级自由和民族独立的诗剧《堂卡洛斯》（1787），视人民群众为历史推动力的历史剧《华伦斯坦》（1798—1799），歌颂法国人民为自由而战的悲剧《奥里昂的姑娘》（1802），描写反对外族侵略的民众戏剧《威廉·退尔》（1803），以及《玛利亚·斯图亚特》等。他的反封建主义的人文主义思想，明显地体现在他的这一系列戏剧作品中，这对培育市民阶级的民族民主意识作出了巨大的贡献。自一七八九年起，他被聘为耶拿大学的历史学教授。自一七九四年，与歌德结成友谊，共同切磋文学创作，二人都写了不少著名作品。一七九九年，席勒迁居魏玛，曾参加魏玛宫廷剧院的工作。除了诗歌和剧本，他还写了著名的美学著作《论高雅与价值》和《美学教育书简》，历史著作《尼德兰联邦脱离西班牙统治独立史》和《三十年战争史》。不幸的是，席勒自一七九一年染病后，疾病经常复发，竟于一八〇五年五月九日在魏玛病逝，年仅四十六岁。但是，席勒给人类留下的文化遗产，是宝贵的，光辉的，永垂不朽的。

关惠文

一九九四年四月

目 次

强盗	杨文震 李长之 译	1
阴谋与爱情	廖辅叔 译	175
抒情诗	钱春绮 译	305
赫克托耳的告别		307
卢梭		309
忍从		310
欢乐颂		315
希腊的群神		321
诗歌的力量		329
孔夫子的箴言		332
轭下的飞马		334
理想和生活		339
理想		347
赛伊斯的蒙着面纱的神像		352
散步		356
大地的瓜分		366
警句诗		368
摇篮中的婴儿		368
俄底修斯		368
播种者		369

哥伦布	369
宙斯对赫拉克勒斯说	369
不死	370
神的显现	370
可敬者	370
危险的研究欲	370
青春之泉	371
希望和实现	371
共同的命运	371
价值和尊贵	371
有赠	372
现在这一代	372
锁钥	372
智慧和明智	372
一致	373
我的信仰	373
朋友和敌人	373
康德及其解释者	373
科学	374
异国的姑娘	375
酒神颂歌	377
五谷女神的悲叹	379
信仰的金言	386
妄想的话	388
希望	390
光与热	391
广与深	392

纳多维西族人的挽歌	393
厄琉西斯的祭典	396
大钟歌	407
德国的缪斯	426
新世纪的开始	428
向往	431
谜语	433
奥尔良的贞女	435
台克拉	437
瞬间的恩惠	439
给友人们	441
在巴黎的古代艺术品	444
潘趣酒之歌	445
旅人	447
山之歌	449
叙事歌	钱春绮 译 453
潜水者	455
手套	464
波吕克拉忒斯的戒指	468
托根堡骑士	473
伊俾科斯的鹤	478
锻铁厂之行	488
屠龙大战	499
人质	513
赫洛和勒安德洛斯	520

卡珊德拉	533
哈布斯堡伯爵	540
凯旋大会	546
高山猎人	555
席勒年谱	558

强 盗

杨文震 李长之 译

第一版序言

这个剧本，读者只可以把它当作一种利用了戏剧手法的特点，来抓住人类心灵作用最深处的戏剧性的故事；它并没有有意遵循舞台剧本上的限制，也没有对渺茫的演出上的成功有所希冀。我相信，在三个钟点内要把三个突出的人物巨细无遗地表演出来，而这三个突出的人物的活动又是千丝万缕地互相依存着的，那根本是一种荒谬的主观妄想；同时，我也相信，这三个突出的人物，只许在二十四个钟点内加以尽情表露，那末从事情的性质本身看来，即使对于一个最敏锐的心理观察家，也是不可能的。现实的错综复杂就是如此，所以我万万不能把现实生硬地填入亚里士多德和巴杜^①的那种狭窄的框子里去。

我的剧本现在在舞台上所以遭到摈斥，并不是由于它的分量不合格，而是由于它的内容。因为内容的安排的关系，我不得不让很多人物出场，于是这些人物就损伤了卫道者们的敏感，触犯了我们优良习俗的精细之处。然而任何一个刻画人物的巨匠，只要他不是照抄现实世界的人，不是捏造、虚构

① 巴杜(1713—1780)，法国批评家，他的美学思想体系完全是依照亚里士多德的。

感情的人，不是想提供一种大纲式的书籍的人，总是不得不这样做的。在这个世界，曾经流行过这样的风气：就是善良会被邪恶遮掩；然而正因为罪恶的对照，美德才愈加明显。所以，谁要是抱着摧毁罪恶的目的，抱着向民众的宗教道德规范的敌人进行复仇的目的，那末他就必须把罪恶的一切丑态在光天化日之下暴露出来，并且把罪恶的巨大形象展示在人类的眼前。这样的一个人，他必须立刻亲身穿过罪恶的幽暗迷宫，更必须努力使自己亲身感受一种违反自然的，并且使自己心灵遭到搅乱的感情。

在这部剧本里，我展开了罪恶的全部内在机构。弗朗茨良心上一切纠缠着的震惧，已经化为无力的抽象事物，正义已经成为空架子，宗教的严肃声音已经被鄙弃。谁要是用丧失良心的巨大代价来换取机巧的奸诈，而能达到这样成功的地步（我们并不妒忌他的这种声名），那末，对于他，最神圣的东西也不复神圣了，人性、神性也不存在了，人的世界和神的世界都是空洞无物了。我曾经企图为这样的坏人画一幅生动的素描，把他的系统的坏主意全部加以分析，并且把他做坏事的能力拿来在实际生活中作一番考验。人们在这个故事的发展中是会获得某些教训的，不管这个故事究竟成功了多少。我相信，我业已接触到了事物的真相。

除了这个人物，还有一个人物，或许也是使我的读者多少有些困惑的。他是这样的一种精神：由于他本身所具有的伟大，他要成为伟大人物；由于构成他罪恶的恰是强力，他要达到强力；由于他一定会产生罪恶的冒险，他要冒险；所以最大的罪恶诱惑了他。这是一个值得注意的重要的人物，充满着一切的活力，按照那已经有的方向发展下去，必然会成为一